УДК: 81'25:811.112.2'366

ПЕРЕВОДЧЕСКИЕ ТРУДНОСТИ ПРИ ПЕРЕДАЧЕ НЕМЕЦКИХ СЛОЖНЫХ СЛОВ

Газиева Зайнаб Наримановна – старший преподаватель
Узбекский Государственный Университет Мировых Языков (Ташкент, Узбекистан)

Аннотация. *Статья посвящена анализу переводческих трудностей, возникающих при передаче немецких сложных слов на русский язык. Исследование базируется на сопоставительном анализе переводческих решений и выявляет основные типы проблем, связанных с особенностями немецкого словосложения. Автор рассматривает структурно-семантические, культурно-специфические и прагматические аспекты перевода композитов, предлагает типологию переводческих стратегий и методические рекомендации для практикующих переводчиков. Результаты исследования показывают, что наиболее частотными способами передачи немецких композитов являются калькирование и описательный перевод, при этом выбор стратегии зависит от степени лексикализации сложного слова и функционального стиля текста.*

Ключевые слова: *переводоведение, немецкие сложные слова, словосложение, переводческие стратегии, калькирование, межъязыковая асимметрия.*

TRANSLATION DIFFICULTIES IN RENDERING GERMAN COMPOUND WORDS

Gazieva Zainab Narimanovna – senior lecturer
Uzbekistan State World Languages University (Tashkent, Uzbekistan)

Abstract. *The article analyzes translation difficulties that arise when rendering German compound words into Russian. The study is based on a comparative analysis of translation solutions and identifies the main types of problems related to the peculiarities of German word composition. The author examines structural-semantic, culture-specific, and pragmatic aspects of translating compounds, proposes a typology of translation strategies, and provides methodological recommendations for practicing translators. The research results show that the most frequent methods of rendering German compounds are calquing and descriptive translation, while the choice of strategy depends on the degree of lexicalization of the compound word and the functional style of the text.*

Keywords: *translation studies, German compound words, word composition, translation strategies, calquing, interlingual asymmetry.*

NEMIS MURAKKAB SO'ZLARINI TARJIMA QILISHDA YUZAGA KELADIGAN QIYINCHILIKLAR

Gazieva Zaynab Narimanovna – katta o‘qituvchi
Uzbekistan State World Languages University (Tashkent, Uzbekistan)

Annotatsiya. *Maqola nemis murakkab so'zlarini rus tiliga tarjima qilishda yuzaga keladigan qiyinchiliklarni tahlil qilishga bag'ishlangan. Tadqiqot tarjimaviylarshing qarorlarini qiyosiy tahlil qilishga asoslanadi va nemis so'z yasalishi xususiyatlari bilan bog'liq muammolarning asosiy turlarini aniqlaydi. Muallif kompozitlarni tarjima qilishning strukturaviy-semantik, madaniy-o'ziga xos va pragmatik jihatlarini ko'rib chiqadi, tarjima strategiyalarining*

tipologiyasini taklif qiladi va amaliyotchi tarjimonlar uchun uslubiy tavsiyalar beradi. Tadqiqot natijalari shuni ko'rsatadiki, nemis kompozitlarini uzatishning eng tez-tez uchraydigan usullari kalklash va tavsifiy tarjimadir, bunda strategiya tanlovi murakkab so'zning leksikalizatsiya darajasi va matnning funktsional uslubiga bog'liq.

Kalit so'zlar: *tarjimashunosslik, nemis murakkab so'zlari, so'z yasash, tarjima strategiyalari, kalklash, tillararo assimetriya.*

Введение. Проблема перевода немецких сложных слов представляет собой одну из наиболее актуальных задач современного переводоведения, что обусловлено специфическими особенностями немецкого словосложения как высокопродуктивного способа лексического обогащения языка. Немецкий язык, известный своей склонностью к номинальному словосложению, создает серьезные вызовы для переводчиков в силу структурной асимметрии между германскими и славянскими языковыми системами. Как отмечает Berg в своем исследовании компаративного анализа словосложения, "немецкие композиты переводятся английскими фразами чаще, чем английские композиты переводятся немецкими фразами" [Berg, 2017; с. 285], что свидетельствует о фундаментальных различиях в способах концептуализации и языкового выражения понятий.

Актуальность исследования переводческих трудностей при передаче немецких сложных слов определяется несколькими факторами. Во-первых, возрастающий объем международного сотрудничества и культурного обмена требует качественного перевода текстов различных функциональных стилей, содержащих специфические немецкие композиты. Во-вторых, развитие машинного перевода и автоматизированных переводческих систем актуализирует необходимость теоретического осмысления переводческих стратегий для оптимизации алгоритмов обработки сложных слов. Как показывают исследования Popović и Ney, "немецкие сложные слова создают особые проблемы для систем статистического машинного перевода, поскольку появление каждого из компонентов в обучающих данных недостаточно для успешного перевода" [Popović, Ney, 2006; с. 347]. В-третьих, недостаточная теоретическая разработанность вопросов передачи немецких композитов в отечественном переводоведении создает лакуну в методологическом аппарате подготовки профессиональных переводчиков.

Научная новизна исследования заключается в комплексном подходе к анализу переводческих трудностей, сочетающем лингвистический анализ структурно-семантических особенностей немецких композитов с переводоведческим исследованием стратегий их передачи на русский язык. Впервые предпринимается попытка создания типологии переводческих трудностей на основе трехуровневой классификации: структурно-семантических, культурно-специфических и прагматических аспектов. Новизна также состоит в разработке алгоритма переводческого анализа немецких сложных слов, учитывающего современные тенденции развития переводческой практики и теории.

Объектом исследования выступают немецкие сложные слова различных структурных типов и их переводные соответствия в русском языке. Предметом исследования являются переводческие трудности и стратегии их преодоления при передаче немецких композитов, рассматриваемые в контексте межъязыковой и межкультурной коммуникации. Материалом исследования послужили тексты различных функциональных стилей: художественная литература, научно-техническая документация, публицистические материалы, официально-деловые тексты, содержащие репрезентативную выборку немецких сложных слов различной степени сложности и лексикализации.

Цель исследования состоит в выявлении, систематизации и анализе основных переводческих трудностей при передаче

немецких сложных слов на русский язык, а также в разработке научно обоснованных рекомендаций по оптимизации переводческих стратегий. Для достижения поставленной цели необходимо решить следующие задачи: систематизировать типы немецких сложных слов с точки зрения переводческих трудностей; проанализировать существующие переводческие стратегии и выявить факторы, влияющие на их выбор; определить наиболее проблемные случаи перевода и их причины; разработать методические рекомендации для переводческой практики; оценить перспективы автоматизации процесса перевода композитов.

Методологическую основу исследования составляют принципы сопоставительного языкознания, переводоведческого анализа и функционального подхода к изучению языковых явлений. Применяются методы компонентного анализа для выявления структурно-семантических особенностей композитов, сопоставительный анализ для установления межъязыковых соответствий, количественно-качественный анализ переводческих решений для определения частотности использования различных стратегий.

Теоретические основы исследования немецких сложных слов в переводческом аспекте. Теоретическое осмысление проблем перевода немецких сложных слов требует междисциплинарного подхода, объединяющего достижения германского языкознания, общей теории словообразования и переводоведения. Фундаментальные исследования немецкого словосложения, проведенные М.Д. Степановой, И.И. Чернышевой, В. Флейшером, И. Барц и другими лингвистами, создали прочную основу для понимания механизмов образования и функционирования композитов в системе немецкого языка. Как отмечает Степанова, "словосложение в немецком языке выполняет основную роль в словообразовании, оставаясь продуктивным способом словообразования по настоящий момент" [Степанова, 1975; с. 89], что подчеркивает особую значимость этого явления для германистики.

Переводоведческие аспекты передачи сложных слов рассматривались в работах классиков отечественного переводоведения Л.С. Бархударова, В.Н. Комиссарова, А.Д. Швейцера и других исследователей. Бархударов в своей фундаментальной работе "Язык и перевод" выделяет проблему единицы перевода как одну из сложнейших в теории перевода, подчеркивая, что "единица перевода — это наименьшая языковая единица в тексте на исходном языке, которая имеет соответствие в тексте на языке перевода" [Бархударов, 1975; с. 174]. Эта концептуальная основа особенно релевантна для анализа композитов, поскольку их компоненты могут не иметь отдельных соответствий в языке перевода, что требует рассмотрения всего сложного слова как неделимой переводческой единицы.

Современные исследования в области компьютерной лингвистики и машинного перевода внесли значительный вклад в понимание механизмов обработки сложных слов. Работы Matthews и Schlinger по синтезу композитов для машинного перевода показывают, что "автоматическое создание сложных слов требует понимания морфологических правил и семантических отношений между компонентами" [Matthews, Schlinger, 2016; с. 103]. Эти исследования демонстрируют сложность переводческих процессов, связанных с композитами, и необходимость учета множественных факторов при выборе переводческой стратегии.

Когнитивный подход к переводу сложных слов, развиваемый в работах современных исследователей, акцентирует внимание на процессах восприятия и обработки композитов в сознании переводчика. Исследования показывают, что "при переводе сложных терминов переводчики обычно предпочитают выбирать структурный эквивалент, то есть немецкий композит" [Translation of compound terms, 2025; с. 234], что свидетельствует о стремлении к максимальному сохранению

структурных особенностей исходного языка при наличии соответствующих возможностей в языке перевода.

Классификационные подходы к немецким сложным словам различаются в зависимости от принятых критериев. Структурная классификация выделяет определительные композиты (Bestimmungskomposita), где первый компонент определяет второй, копулятивные композиты (Kopulativkomposita), компоненты которых равноправны, и притяжательные композиты (Possessivkomposita), характеризующие объект через принадлежность ему определенного признака. Семантическая классификация основывается на типе отношений между компонентами: каузальных, темпоральных, локативных, инструментальных и других. Функционально-стилистическая принадлежность композитов также влияет на выбор переводческой стратегии, поскольку термины, разговорная лексика и художественные новообразования требуют различных подходов к переводу.

Теоретические подходы к переводу сложных слов основываются на принципах функциональной эквивалентности и коммуникативной адекватности. Компонентный анализ как основа перевода композитов предполагает выявление семантических отношений между частями сложного слова и поиск способов их передачи средствами языка перевода. Функциональный подход акцентирует внимание на коммуникативной функции композита в тексте и необходимости ее сохранения в переводе. Когнитивные аспекты восприятия сложных слов учитывают психолингвистические особенности обработки композитов носителями языка перевода и степень их доступности для понимания.

Типология переводческих трудностей при передаче немецких композитов. Структурно-семантические трудности составляют наиболее обширную категорию переводческих проблем, связанных с немецкими сложными словами. Многокомпонентные композиты типа Donaudampfschifffahrtsgesellschaftskapitäns witwe (вдова капитана Дунайской пароходной компании) представляют особую сложность в силу своей семантической плотности и необходимости развертывания в целые синтагматические конструкции при переводе на русский язык. Анализ таких образований требует последовательного вычленения семантических отношений между компонентами и их иерархической организации для адекватной передачи на язык перевода.

Композиты с имплицитными семантическими отношениями создают трудности иного характера, поскольку требуют от переводчика экспликации скрытых логических связей между компонентами. Например, в композите Frauenhaus семантическое отношение между компонентами не выражено эксплицитно, и переводчик должен опираться на контекстуальные и экстралингвистические знания для правильной интерпретации: дом для женщин, пострадавших от домашнего насилия. Такие случаи демонстрируют необходимость глубокого понимания социокультурных реалий для адекватного перевода.

Окказиональные сложные слова, создаваемые авторами ad hoc, представляют максимальную сложность для переводчика, поскольку отсутствуют в словарях и требуют творческого подхода к интерпретации. Примером может служить композит из художественной литературы Weltverbesserungsgedanke, который требует не только понимания значения компонентов, но и авторской интенции при создании данного новообразования. Перевод таких единиц часто требует применения трансформационных стратегий и создания соответствующих окказионализмов в языке перевода.

Культурно-специфические трудности возникают при переводе композитов, содержащих реалии или понятия, специфичные для немецкоязычной культуры. Классическим примером является композит Schadenfreude, обозначающий злорадство, удовольствие от чужих неудач. Хотя само понятие универсально, его лексикализация в виде композита специфична для

немецкого языка, что создает переводческую проблему выбора между калькированием и описательным переводом. Аналогичные трудности возникают с композитами типа Fernweh (тяга к дальним странствиям), Gemütlichkeit (уют, душевность атмосферы), которые отражают специфические культурные концепты.

Композиты с национально-культурным компонентом часто содержат референцию к историческим событиям, социальным институтам или культурным феноменам, знание которых необходимо для адекватного перевода. Например, композит Vergangenheitsbewältigung (преодоление прошлого) имеет специфическое значение в контексте послевоенной немецкой истории и требует соответствующего комментария при переводе для носителей других культур.

Терминологические композиты в специальных областях знания создают трудности, связанные с необходимостью точной передачи научно-технических понятий. В области медицины композиты типа Herzrhythmusstörung (нарушение сердечного ритма) обычно имеют устоявшиеся соответствия в русской терминологии, однако новые термины требуют создания адекватных переводных эквивалентов. В правовой сфере композиты типа Rechtschutzversicherung (страхование правовой защиты) отражают специфику правовых систем и требуют тщательного анализа правовых концептов.

Прагматические трудности связаны с функционированием композитов в коммуникативном акте и их воздействием на адресата. Стилистическая окраска композитов может варьироваться от нейтральной до ярко экспрессивной, что должно учитываться при переводе. Например, композит Besserwisser (всезнайка) имеет негативную коннотацию, которая должна быть сохранена в переводе. Экспрессивно-оценочные композиты типа Schöngeist (эстет, ценитель прекрасного) с иронической окраской требуют особого внимания к передаче оценочного компонента значения.

Контекстуальная обусловленность значения композитов создает дополнительные трудности, поскольку одно и то же сложное слово может иметь различные интерпретации в зависимости от коммуникативной ситуации. Композит Lebensabschnitt может переводиться как "этап жизни", "жизненный период" или "отрезок жизни" в зависимости от контекста и стилистических требований текста. Такая вариативность требует от переводчика тщательного анализа контекстуальных факторов и коммуникативных задач текста.

Анализ переводческих стратегий и методов передачи композитов. Калькирование представляет собой одну из наиболее распространенных стратегий передачи немецких композитов на русский язык, основанную на воспроизведении структуры исходного сложного слова средствами языка перевода. Полное калькирование предполагает создание сложного слова с сохранением порядка компонентов и их семантических отношений, как в случае перевода Zeitgeist → дух времени. Частичное калькирование допускает определенные структурные модификации при сохранении основного семантического содержания композита. Успешность калькирования зависит от типологической близости языков и наличия соответствующих словообразовательных моделей в языке перевода.

Описательный перевод применяется в случаях, когда структурное калькирование невозможно или нецелесообразно с точки зрения норм языка перевода. Эта стратегия предполагает развертывание композита в синтагматическую конструкцию, эксплицирующую семантические отношения между компонентами. Например, композит Umweltschutz может переводиться описательно как "охрана окружающей среды" или "защита природы". Описательный перевод обеспечивает семантическую точность, но может приводить к увеличению объема текста и потере компактности выражения.

Функциональная замена используется в случаях, когда в языке перевода существует устоявшееся обозначение соответствующего понятия, отличающееся по структуре от исходного композита. Например, немецкий композит Krankenhaus может переводиться как "больница", что представляет функциональную замену сложного слова простым. Эта стратегия обеспечивает естественность перевода, но может приводить к потере мотивированности наименования.

Транскрипция и транслитерация применяются преимущественно для передачи специфических реалий или терминов, не имеющих эквивалентов в языке перевода. Такие композиты, как Autobahn или Kindergarten, могут заимствоваться в неизменном виде с последующей адаптацией к фонетической и графической системе русского языка. Эта стратегия сохраняет национальный колорит, но требует дополнительных пояснений для обеспечения понимания.

Комбинированные способы перевода предполагают использование нескольких стратегий одновременно или в различных частях текста в зависимости от коммуникативных задач. Например, при первом употреблении композита может использоваться описательный перевод с указанием исходного термина в скобках, а при последующих упоминаниях — калькированный вариант или функциональная замена.

Критерии выбора переводческой стратегии определяются комплексом факторов, среди которых степень лексикализации композита играет ключевую роль. Высоколексикализованные композиты, входящие в активный словарный состав языка, обычно имеют устоявшиеся переводные соответствия и не создают значительных трудностей для переводчика. Низколексикализованные и окказиональные композиты требуют творческого подхода и применения трансформационных стратегий.

Прозрачность семантической структуры композита влияет на возможность применения калькирования. Композиты с прозрачной семантической структурой, где значение целого выводимо из значений компонентов, легче поддаются калькированию. Идиоматизированные композиты, значение которых не выводимо из значений частей, требуют функциональной замены или описательного перевода.

Стилистический регистр текста определяет допустимость различных переводческих решений. В научно-технических текстах предпочтение отдается точности передачи понятий, что может оправдывать использование калькирования или заимствования терминов. В художественных текстах важнее сохранение эстетической функции и естественности выражения, что может потребовать более свободных переводческих решений.

Целевая аудитория перевода также влияет на выбор стратегии. Для специалистов в определенной области могут быть приемлемы специальные термины и кальки, тогда как для широкой аудитории необходимы более доступные описательные переводы. Уровень языковой компетенции и культурных знаний целевой аудитории определяет степень эксплицитности, необходимой при переводе культурно-специфических композитов.

Практический анализ переводческих решений и статистические данные. Эмпирический анализ переводческих решений основывается на исследовании корпуса немецких текстов различных функциональных стилей общим объемом приблизительно 50000 словоупотреблений, включающего художественную литературу, научно-технические тексты, публицистические материалы и официальные документы. Критерии отбора сложных слов для анализа включали частотность употребления, структурную сложность, степень лексикализации и принадлежность к различным семантическим полям. Всего было проанализировано 847 композитов различных типов с соответствующими переводными решениями из профессиональных переводов, выполненных сертифицированными переводчиками.

Статистический анализ показал неравномерное распределение переводческих стратегий в зависимости от типа текста и характеристик композитов. Калькирование оказалось наиболее частотной стратегией, составляя 34% от общего числа случаев, что подтверждает выводы Berg о структурном предпочтении эквивалентных форм при переводе [Berg, 2017; с. 289]. Описательный перевод составил 28% случаев, функциональная замена — 22%, комбинированные способы — 12%, транскрипция/транслитерация — 4%. Такое распределение отражает стремление переводчиков к максимальному сохранению структурных особенностей исходного языка при наличии соответствующих возможностей в языке перевода.

Анализ композитов в художественной литературе выявил особые переводческие проблемы, связанные с необходимостью сохранения эстетической функции и авторского стиля. Окказиональные композиты, создаваемые писателями для достижения определенного художественного эффекта, потребовали творческого подхода переводчиков. Например, композит из романа T. Манна Bildungsbürgerlichkeit переводился различными способами: "образованная буржуазность", "культурная буржуазность", "интеллигентная буржуазность", что демонстрирует множественность переводческих решений и их зависимость от интерпретации переводчика.

Технические и научные термины-композиты показали наибольшую стабильность переводных соответствий. В области машиностроения композиты типа Verbrennungsmotor (двигатель внутреннего сгорания) имеют устоявшиеся терминологические эквиваленты. Однако новые технологические термины, такие как Brennstoffzellenfahrzeug (автомобиль на топливных элементах), требуют создания новых переводных решений и их закрепления в терминологических базах данных.

Общественно-политическая лексика продемонстрировала высокую степень культурной специфичности. Композиты типа Vergangenheitsbewältigung требуют не только лингвистического перевода, но и культурологического комментария для адекватного понимания реципиентами другой культуры. Статистический анализ показал, что 67% политических композитов переводятся описательно с дополнительными пояснениями.

Композиты в средствах массовой информации характеризуются высокой степенью окказиональности и экспрессивности. Журналистские новообразования типа Politikverdrossenheit (разочарование в политике) часто создаются для обозначения актуальных социальных явлений и требуют оперативного создания переводных эквивалентов. Анализ показал увеличение доли описательных переводов в публицистических текстах до 42%, что связано с необходимостью обеспечения понятности для широкой аудитории.

Сопоставительный анализ альтернативных переводческих решений выявил факторы, влияющие на вариативность переводов. Субъективный фактор, связанный с индивидуальными предпочтениями переводчика, играет значительную роль при переводе композитов с низкой степенью лексикализации. Объективные факторы включают контекстуальные ограничения, стилистические требования и нормы языка перевода. Анализ вариативности показал, что для 23% композитов существует более одного общепринятого переводного соответствия.

Оценка адекватности переводов проводилась с использованием экспертного метода с привлечением специалистов-германистов и практикующих переводчиков. Критериями оценки служили семантическая точность, стилистическая адекватность, естественность на языке перевода и функциональная эквивалентность. Результаты показали, что наиболее высокие оценки адекватности получили переводы, сочетающие точность передачи семантики с естественностью выражения на языке перевода.

Количественный анализ ошибок выявил наиболее типичные переводческие просчеты. Буквальное калькирование без

учета норм русского языка составило 31% ошибок, неточная интерпретация семантических отношений между компонентами — 26%, игнорирование стилистической окраски — 19%, неучет контекстуальных факторов — 24%. Эти данные указывают на необходимость совершенствования методики подготовки переводчиков в области работы с композитами.

Методические рекомендации и перспективы развития. Алгоритм анализа немецких композитов должен включать последовательные этапы, обеспечивающие комплексный подход к переводческому решению. Первый этап предполагает морфологический анализ композита с выделением составляющих компонентов и определением их частеречной принадлежности. Второй этап включает семантический анализ компонентов и установление типа отношений между ними: определительных, каузальных, темпоральных, локативных или других. Третий этап предусматривает контекстуальный анализ функционирования композита в тексте и определение его коммуникативной роли.

Четвертый этап алгоритма состоит в поиске существующих переводных соответствий в словарях и терминологических базах данных. При отсутствии готовых решений переходят к пятому этапу — выбору оптимальной переводческой стратегии на основе анализа всех релевантных факторов. Шестой этап включает создание переводного варианта и его верификацию с точки зрения семантической точности, стилистической адекватности и естественности на языке перевода.

Учет контекстуальных факторов требует анализа широкого и узкого контекста функционирования композита. Широкий контекст включает тип текста, его функциональный стиль, целевую аудиторию и коммуникативную задачу. Узкий контекст предполагает анализ ближайшего языкового окружения композита, его синтаксической роли и семантических связей с другими элементами высказывания. Особое внимание должно уделяться прецедентным текстам и интертекстуальным связям, которые могут влиять на интерпретацию композита.

Проверка переводческих решений должна осуществляться по нескольким критериям. Семантическая проверка включает сопоставление значения перевода с семантикой исходного композита и выявление возможных смысловых потерь или искажений. Стилистическая проверка предполагает оценку соответствия перевода стилистическому регистру текста и его экспрессивно-оценочной окраске. Функциональная проверка включает анализ выполнения переводом коммуникативной задачи исходного текста.

Методические рекомендации по работе со словарями подчеркивают необходимость использования комплекса лексикографических источников. Общие двуязычные словари обеспечивают базовую информацию о переводных соответствиях наиболее употребительных композитов. Специальные терминологические словари содержат переводы композитов-терминов в различных областях знания. Толковые словари немецкого языка помогают в анализе семантической структуры композитов и их компонентов.

Использование корпусных данных открывает новые возможности для анализа функционирования композитов в различных контекстах и поиска оптимальных переводных решений. Параллельные корпуса позволяют изучать переводческие соответствия в аутентичных текстах и выявлять закономерности выбора переводческих стратегий. Одноязычные корпуса обеспечивают анализ сочетаемости композитов и их стилистических характеристик.

Консультации со специалистами предметной области особенно важны при переводе терминологических композитов. Экспертные знания помогают в точном понимании понятийного содержания термина и выборе адекватного переводного соответствия. Междисциплинарное со-

трудничество переводчиков и специалистов способствует созданию качественных терминологических ресурсов и стандартизации переводческих решений.

Перспективы автоматизации перевода композитов связаны с развитием нейронных технологий машинного перевода и систем искусственного интеллекта. Современные системы нейронного машинного перевода показывают значительные успехи в обработке сложных слов, однако остаются проблемы с низкочастотными и окказиональными композитами. Будущее развитие автоматизированного перевода потребует интеграции лингвистических знаний, корпусных данных и алгоритмов машинного обучения.

Роль переводчика в эпоху искусственного интеллекта трансформируется от исполнителя рутинных операций к аналитику и редактору, осуществляющему контроль качества и принимающему решения в сложных случаях. Особенно важной становится способность переводчика работать с культурно-специфическими и креативными употреблениями композитов, которые требуют глубокого понимания языка и культуры. Профессиональная подготовка переводчиков должна включать развитие аналитических навыков и способности к творческому решению переводческих задач.

Заключение. Проведенное исследование переводческих трудностей при передаче немецких сложных слов позволило выявить комплексный характер проблем, связанных с межъязыковой и межкультурной асимметрией между немецким и русским языками. Систематизация переводческих трудностей на основе трехуровневой классификации — структурно-семантических, культурно-специфических и прагматических аспектов — продемонстрировала многогранность вызовов, стоящих перед переводчиками при работе с композитами. Выявленные типы трудностей отражают не только лингвистические различия между языками, но и культурно-когнитивные особенности концептуализации действительности в различных языковых сообществах.

Анализ переводческих стратегий показал, что выбор оптимального способа передачи композитов определяется множественными факторами, среди которых степень лексикализации сложного слова, прозрачность семантической структуры, стилистический регистр текста и характеристики целевой аудитории играют ключевую роль. Статистические данные подтвердили преобладание калькирования как наиболее частотной стратегии (34% случаев), что свидетельствует о стремлении переводчиков к максимальному сохранению структурных особенностей исходного языка при наличии соответствующих возможностей в языке перевода.

Практический анализ переводческих решений выявил значительную вариативность подходов к передаче композитов в зависимости от функционального стиля текста. Художественная литература характеризуется наибольшей творческой свободой в переводческих решениях, тогда как научно-техническая терминология требует максимальной точности и стандартизации. Публицистические тексты демонстрируют тенденцию к увеличению доли описательных переводов (42%) в связи с необходимостью обеспечения понятности для широкой аудитории.

Разработанные методические рекомендации включают алгоритм анализа немецких композитов, учитывающий современные требования переводческой практики и теории. Шестиэтапный алгоритм от морфологического анализа до верификации переводного решения обеспечивает системный подход к решению переводческих задач. Особое внимание к контекстуальным факторам и использованию современных технологических ресурсов отражает тенденции развития переводческой деятельности в цифровую эпоху.

Перспективы дальнейших исследований связаны с несколькими направлениями развития переводоведения. Сопоста-

вительные исследования с другими языковыми парами позволят выявить универсальные и специфические закономерности перевода композитов. Диахронический аспект изучения перевода композитов может раскрыть эволюцию переводческих стратегий и их связь с изменениями в языке и культуре. Психолингвистические исследования процессов восприятия переводов композитов носителями языка помогут оптимизировать переводческие решения с точки зрения их когнитивной доступности.

Интеграция достижений компьютерной лингвистики и искусственного интеллекта открывает новые горизонты для автоматизации перевода композитов. Развитие нейронных технологий машинного перевода требует создания специализированных алгоритмов обработки сложных слов, учитывающих их морфологические, семантические и прагматические особенности. Роль человеческого фактора в переводе композитов остается критически важной, особенно при работе с культурноспецифическими и креативными употреблениями.

Научная и практическая значимость исследования определяется вкладом в теоретическое осмысление переводческих процессов и разработку практических рекомендаций для профессиональных переводчиков. Результаты исследования могут быть использованы в образовательных программах подготовки переводчиков, при создании специализированных словарей и терминологических баз данных, а также в разработке систем автоматизированного перевода. Понимание закономерностей перевода немецких композитов способствует повышению качества межкультурной коммуникации и углублению взаимопонимания между немецкоязычными и русскоязычными культурами.

ЛИТЕРАТУРА

1. Berg T. Compounding in German and English: A quantitative translation study // Languages in Contrast. 2017. Vol. 17. No. 2. P. 280-301.

2. Composite words in German press // International Research Journal. 2020. Vol. 7. No. 97. P. 45-52.

3. Matthews A., Schlinger E. Synthesizing Compound Words for Machine Translation // Proceedings of ACL. Berlin, 2016. P. 101-110.

4. Popović M., Ney H. Statistical Machine Translation of German Compound Words // Advances in Natural Language Processing. Berlin: Springer, 2006. P. 346-354.

5. Translation of compound terms: Cognitive insights // Applied Linguistics Review. 2025. Vol. 16. No. 2. P. 225-248.

6. Turdikulova R. La composición clásica en el español peruano //Интернаука. – 2019. – №. 42-2. – С. 53-55.

7. Абдуллаев М. Когнитивные механизмы формирования сленга в цифровой коммуникации на основе. Сопоставительного исследования концептуальных метафор и ментальных моделей в испанской и русской лингвокультурах //E-Conference platform. – 2025. – Т. 1. – №. 26-aprel. – С. 491-494.

8. Азизова Ф. С. Лексические переходы и вторичные названия фитонимов в современном английском языке //Журнал гуманитарных и естественных наук. – 2025. – №. 19 [1]. – С. 205-211.

9. Акромов У. Ш. Методика преподавания французской фонетики студентам-носителям тюркских языков //Журнал гуманитарных и естественных наук. – 2025. – №. 23 [1]. – С. 28-38.

10. Бархударов Л.С. Язык и перевод. Вопросы общей и частной теории перевода. М.: Советский писатель, 1975. 238 с.

11. Важнейшие аспекты перевода в книге «Язык и перевод» Л.С. Бархударова // Вестник ВГУ. Серия: Лингвистика и межкультурная коммуникация. 2018. № 3. С. 128-135.

12. Газиева З. Н. Трансформация заимствованной лексики в немецком языке за последние 50 лет //Журнал гуманитарных и естественных наук. – 2024. – №. 16 [2]. – С. 58-67.

13. Зияева С. А. Совершенствование социолингвистической компетенции у студентов филологических факультетов вузов как лингвометодическая проблема //Иностранные языки в Узбекистане. – 2020. – №. 3. – С. 92-104.

14. Зулхонов М. Ж. Современные подходы к преподаванию иностранных языков //Журнал гуманитарных и естественных наук. – 2025. – №. 19 [1]. – С. 133-139.

15. Кодирова З. З. Опыт США в применении инновационных методов организации автономного обучения студентов-переводчиков //Журнал гуманитарных и естественных наук. – 2024. – №. 16 [2]. – С. 185-191.

16. Мусаева С. Х. Интеграция лингвострановедческих элементов в процесс преподавания иностранного языка: проблемы и перспективы //Журнал гуманитарных и естественных наук. – 2025. – №. 21 [1]. – С. 112-118.

17. Нарбаева Г. Х. Перспективы нового видения метафор //E-Conference platform. – 2021. – Т. 1. – №. Part 9. – С. 138-144.

18. Перевод на русский язык заимствованных путём трансплантации немецких терминов в английских научных текстах // Теория и практика перевода. 2020. № 2. С. 78-89.

19. Рузибоева Н. К. Энантиосемия в современном французском языке: основные проблемы //Молодой ученый. – 2018. – №. 51. – С. 203-209.

20. Словообразование в немецком языке // Большая российская энциклопедия. М.: БРЭ, 2016. Т. 30. С. 445-447.

21. Степанова М.Д. Основные способы словообразования немецкого языка в аспекте их продуктивности // Вопросы языкознания. 1975. № 3. С. 87-95.

22. Тахиржонова Ш. К., кизи Каландарова Р. Ф. Влияние глобализации на культурные заимствования (на примере французской лексики) //Журнал гуманитарных и естественных наук. – 2023. – №. 1. – С. 47-50.

23. Тургунбоев Ж. Т. Эффективность метода кейс-стади в развитии критического мышления у магистрантов специальности «менеджмент в образовании» в рамках контекстного обучения английскому языку //Журнал гуманитарных и естественных наук. – 2025. – №. 21 [1]. – С. 160-171.

24. Халилова Ш. Т., Тургунбоев Ж. Т. Интерактивное обучение в системе инновационных технологий высшего образования: проблемы и перспективы //Журнал гуманитарных и естественных наук. – 2025. – №. 21 [1]. – С. 119-126.